



EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



VEREJNÁ ZAKÁZKA JE SPOLUFINANCOVÁNA EVROPSKÝM FONDEM PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ A STÁTNÍM ROZPOČTEM ČESKÉ REPUBLIKY

Čj. 21 626/2009 – 42

Věc: Doplňující informace na dotazy ze dne 5.10.2009 k výzvě na veřejnou zakázku:

„Překlady dokumentů a tlumočení při procesu upřesňování parametrů projektů (negociace) výzvy 1.2 v rámci prioritní osy 2 OP VaVpI“

Zadavatel: **Česká republika – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy**, se sídlem Karmelitská 7, Praha 1, 118 12, zastoupená Ing. Janem Dejlem, pověřeným řízením odboru technické pomoci na základě pověření č.j. 20 361/2009-4/1 ze dne 17.9.2009 vydaného ministryní PhDr. Miroslavou Kopicovou, **oznamuje** doplňující informace k Výzvě na výše uvedenou zakázku.

Otázky jednoho z uchazečů:

1/ Na str. 2 zadávací dokumentace je uvedeno: "Vzhledem k tomu, že se jedná o program financovaný z prostředku Evropské unie, je nezbytné vybrané dokumenty překládat v českém i anglickém jazyce."

Prosím o upřesnění, zda-li se tento bod týká i kvalifikační dokumentace (např. životopisy a potvrzení tlumočnicků a překladatelů, výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů apod.) anebo zda-li nabídka včetně kvalifikační dokumentace je plně dostačující v českém jazyce?

2/ Taktéž na str. 2. zadávací dokumentace je uvedeno: "Překlad bude proveden podle požadavků zadavatele, který zabezpečí odpovídající korekturu přeloženého textu...."

Prosím o přesnější vysvětlení jak je myšlen tento bod? Vzhledem k požadavku zajištění soudních překladu nelze již výsledný přeložený text kýmkoli, tedy ani zadavatelem měnit. Soudní překladatel nese plnou odpovědnost za správnost přeloženého dokumentu a je za všech okolností dokumentem finálním.

3/ Je nutná notářsky ověřená kopie potvrzení o jmenování soudním tlumočnickem v České republice anebo je dostačující kopie prostá (kvalifikační dokumentace soudních překladatelů a tlumočnicků)?

4/ Prosím o zaslání vzorové stránky zmiňované na str. 10 zadávací dokumentace v odstavci "Publicita" ve formátu Word e-mailem.

Odpovědi zadavatele:

1.

Nabídka včetně kvalifikační dokumentace je plně dostačující v českém jazyce (životopisy a potvrzení tlumočnicků a překladatelů, výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů apod.).

2.

Zadavatel (Objednatel) specifikuje požadavky před samotným překladem. Zodpovědnost za překlad, včetně odpovídající korektury textu, je na straně poskytovatele. Objednatel nebude do výsledného přeloženého textu zasahovat, ani ho jakkoliv měnit.

3.

Kvalifikační dokumentace soudního překladatele je nutné dodat jako úředně ověřenou kopii (bod 3.1 Výzvy - Obecná ustanovení o prokazování splnění kvalifikace).

4.

Vzorová stránka s logy bude vyvěšena na web stránkách MŠMT spolu s doplňujícím dotazem.

S pozdravem



Ing. Jan Dejl

pověřený řízením odboru technické pomoci

v Praze dne 6. října 2009